

**Thứ Hai, 18-8-2025. Năm C**  
**Monday, August-18-2025. Year C**  
**Tuần 20 Thường Niên**

**Tl 2, 11-19**

**Judges 2:11-19**

**Họ đã không nghe lời những thẩm phán của họ (Tl 2,17)**

The Book of Judges, which we begin reading today, tells the story of the Israelites as they begin life in the Promised Land. Moses had led them through the desert, and Joshua oversaw their tumultuous entry into the land. Now, both leaders have passed on to the Lord, leaving the people to manage on their own. And as today's first reading tells us, the result was not very successful.

Surrounded by pagan tribes, the Israelites were quick to lose sight of their covenant with the Lord. Every time they adopted the ways of their neighbors, God would allow them to experience the painful fruit that sin bears. When they finally called out for his help, he would raise up a leader—a “judge”—to bring them back. But it didn't take long before the people strayed into sin again. As we'll see over the next few days, this pattern continued as a downward spiral until the Israelites were on the verge of abandoning the Lord completely.

The stories in the Book of Judges show us what happens when we lose sight of the life God calls us to live. They tell us how dangerous it can be to forget that God has made a covenant with us and that he longs for us to live in faithfulness to that covenant. But we are weak. God knows how tempting it is to follow our own fallen desires or worldly temptations. He knows how susceptible we are to our own downward spiral of sin chasing after even more sin.

That's why Jesus has made a new covenant

Sách Các Thẩm Phán, mà chúng ta bắt đầu đọc hôm nay, kể về câu chuyện của người Israel khi họ bắt đầu cuộc sống ở Đất Hứa. Môisen đã dẫn họ qua sa mạc, và Giôsuê giám sát cuộc tiến vào đất hứa đầy hỗn loạn của họ. Bây giờ, cả hai nhà lãnh đạo đều đã trao lại cho Chúa, để dân chúng tự quản lý. Và như bài đọc một hôm nay cho chúng ta biết, kết quả không mấy thành công.

Bị bao quanh bởi các bộ tộc ngoại giáo, người Israel nhanh chóng quên mất giao ước của họ với Chúa. Mỗi lần họ bắt chước cách sống của những người lân cận, Chúa sẽ để họ trải nghiệm hậu quả đau đớn mà tội lỗi gây ra. Khi họ cuối cùng kêu cầu sự giúp đỡ của Người, Người sẽ dấy lên một nhà lãnh đạo - một "quan tòa" - để đưa họ trở về. Nhưng không lâu sau, dân chúng lại sa vào tội lỗi một lần nữa. Như chúng ta sẽ thấy trong vài ngày tới, mô hình này tiếp tục như một vòng xoáy đi xuống cho đến khi người Israel sắp từ bỏ Chúa hoàn toàn.

Những câu chuyện trong Sách Các Thẩm Phán cho chúng ta thấy điều gì xảy ra khi chúng ta quên mất cuộc sống mà Chúa kêu gọi chúng ta sống. Họ nói với chúng ta rằng thật nguy hiểm khi quên rằng Chúa đã lập giao ước với chúng ta và Người mong muốn chúng ta sống trung thành với giao ước đó. Nhưng chúng ta yếu đuối. Chúa biết rằng thật cám dỗ khi chúng ta theo đuổi những ham muốn sa ngã hoặc cám dỗ của thế gian. Người biết chúng ta dễ sa vào vòng xoáy tội lỗi của chính mình và chạy theo nhiều tội lỗi hơn nữa.

Đó là lý do tại sao Chúa Giêsu đã lập giao ước mới với chúng ta. Bằng cách hiến dâng chính mạng sống của mình cho chúng ta, Người đã

with us. By offering his very life for us, he has broken the cycle of sin forever! We don't have to wait for a once-in-a-generation leader to come and rescue us. Jesus has already done that. What's more, he has given us his own Holy Spirit to heal our wounds, strengthen our will, and show us the mercy of God.

None of us have to feel trapped in a downward spiral of sin—neither us nor any of our loved ones. Jesus' hand is always outstretched, ready to lift us up. His Spirit is always ready to pour God's love into us. Every sin can be forgiven. Every broken heart can be mended. Jesus, our Lord, has saved us!

“Jesus, Lord of the covenant, thank you for rescuing me!”

phá vỡ vòng luẩn quẩn của tội lỗi mãi mãi! Chúng ta không cần phải chờ đợi một nhà lãnh đạo chỉ xuất hiện một lần trong một thế hệ đến và giải cứu chúng ta. Chúa Giêsu đã làm điều đó rồi. Hơn nữa, Người đã ban cho chúng ta Thánh Thần của Người để chữa lành vết thương, củng cố ý chí và cho chúng ta thấy lòng thương xót của Chúa.

Không ai trong chúng ta phải cảm thấy bị mắc kẹt trong vòng xoáy tội lỗi - cả chúng ta và những người thân yêu của chúng ta. Bàn tay của Chúa Giêsu luôn giang rộng, sẵn sàng nâng đỡ chúng ta. Thánh Linh của Người luôn sẵn sàng đổ tình yêu của Chúa vào chúng ta. Mọi tội lỗi đều có thể được tha thứ. Mọi trái tim tan vỡ đều có thể được hàn gắn. Chúa Giêsu, Chúa chúng ta, đã cứu chúng ta!

Lạy Chúa Giêsu, Chúa của giao ước, con cảm ơn Chúa đã cứu con!

**Mt 19, 16-22      Matthew 19:16-22**  
**Tôi còn thiếu điều gì nữa? (Mt 19,20)**

The young man who approached Jesus in today's Gospel was already following the commandments and trying to live a good life. But he wanted to know what more he must do to gain eternal life. So he asked Jesus, “What do I still lack?” (Matthew 19:20).

A better question might have been “Whom do I still lack?” In fact, it was Jesus this young man was lacking. That's why the Lord instructed him to sell all that he had and to “Come, follow me” (Matthew 19:21). Unfortunately, while this man was sincerely seeking to live a righteous life, he couldn't accept Jesus' invitation. His possessions were an obstacle to his becoming a disciple.

Jesus asked the man to join him because he wanted a personal relationship with him. He

Người thanh niên đến với Chúa Giêsu trong bài Tin Mừng hôm nay đã tuân giữ các giới răn và cố gắng sống một cuộc sống tốt đẹp. Nhưng anh muốn biết mình phải làm gì hơn nữa để đạt được cuộc sống vĩnh cửu. Vì thế anh hỏi Chúa Giêsu: “Tôi còn thiếu điều gì?” (Mt 19,20).

Một câu hỏi hay hơn có thể là “Tôi vẫn còn thiếu ai?” Thực ra, người thanh niên này đang thiếu Chúa Giêsu. Đó là lý do tại sao Chúa bảo anh phải bán tất cả những gì mình có và “Hãy đến mà theo Ta” (Mt 19,21). Thật không may, trong khi anh này chân thành tìm kiếm một cuộc sống công chính, anh lại không thể chấp nhận lời mời của Chúa Giêsu. Tài sản của anh là một trở ngại cho việc anh trở thành môn đệ.

Chúa Giêsu mời người thanh niên đến với Ngài vì Ngài muốn có mối tương quan cá nhân với



wanted to become his “pearl of great price”—worth more to this man than all his earthly treasures (Matthew 13:46). But the young man valued his possessions too highly. He couldn’t see how a relationship with Jesus outshone all of them.

We, too, may have certain “treasures” that keep us from following Jesus. Perhaps a preoccupation with our job is keeping us from focusing on him. Maybe we really do have too many possessions, and their upkeep demands too much of our time and attention. Or maybe we give more time and effort to a hobby or a sport than we do to prayer.

God made us for a relationship with him. He knows that we are most fully ourselves, most fully human, most fully satisfied when we are close to him. This is what the man in today’s Gospel was searching for, even if he couldn’t make the leap of faith that Jesus was asking of him.

Don’t let that happen to you! Jesus is just as present to you as he was to that young man on the road. He is inviting you—each and every day—to come to a deeper relationship with him. So if something is holding you back, be willing to let it go. Then take Jesus up on his invitation. Go and encounter him—in the Scriptures, in the sacraments, and in the silence of prayer. He is waiting for you!

“Lord Jesus, I want to follow you—today and always!”

anh. Ngài muốn anh trở thành “viên ngọc quý” của Ngài - có giá trị hơn tất cả của cải trần gian của anh ta (Mt 13,46). Nhưng chàng trai trẻ đánh giá cao tài sản của mình quá cao. Anh ấy không thể thấy được mối tương quan với Chúa Giêsu sẽ tỏa sáng hơn tất cả những mối tương quan đó như thế nào.

Chúng ta cũng có thể có một số “châu báu” khiến chúng ta không thể theo Chúa Giêsu. Có lẽ sự bận tâm về công việc khiến chúng ta không thể tập trung vào Ngài. Có lẽ chúng ta thực sự có quá nhiều tài sản và việc duy trì chúng đòi hỏi chúng ta quá nhiều thời gian và sự chú ý. Hoặc có thể chúng ta dành nhiều thời gian và công sức cho một sở thích hoặc một môn thể thao hơn là cầu nguyện.

Chúa đã tạo dựng chúng ta để có mối liên hệ với Ngài. Ngài biết rằng chúng ta là chính mình trọn vẹn nhất, là con người trọn vẹn nhất, hài lòng trọn vẹn nhất khi ở gần Ngài. Đây chính là điều mà người thanh niên trong bài Tin Mừng hôm nay đang tìm kiếm, ngay cả khi anh ta không thể thực hiện được bước nhảy vọt về đức tin mà Chúa Giêsu đang yêu cầu anh ta.

Đừng để điều đó xảy ra với bạn! Chúa Giêsu hiện diện với bạn cũng như Ngài đã hiện diện với chàng trai trẻ trên đường. Ngài đang mời gọi bạn - mỗi ngày - tiến đến một mối tương quan sâu sắc hơn với Ngài. Vì vậy, nếu có điều gì đó đang cản trở bạn, hãy sẵn sàng buông bỏ nó. Sau đó hãy đón nhận lời mời của Chúa Giêsu. Hãy đi và gặp gỡ Ngài – trong Kinh Thánh, trong các bí tích và trong sự thinh lặng cầu nguyện. Ngài đang chờ bạn!

Lạy Chúa Giêsu, con muốn theo Chúa hôm nay và mãi mãi!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.